

TRANSLATION INTO SIGNWRITING OF DOCTORATE DISSERTATION AND PAPER ABSTRACTS: A NEW PARADIGM

TRADUÇÃO PARA O SIGNWRITING DE RESUMOS DE TESES DE DOUTORADO E ARTIGOS: UM NOVO PARADIGMA

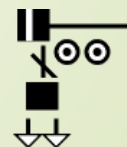
Madson Barreto



Pedro Zampier



Raquel Barreto



Contexto atual

- Aumento de produções acadêmicas
Teses e dissertações sobre Tradução e ou
Interpretação de Língua de Sinais1:
1995: 01
2005: 03
2008: 11
- Maior acesso dos surdos ao Ensino Superior
Lei 10.436 de 2002 e Decreto 5.262 de 2005

A Escrita de Sinais (SignWriting)

- Sistema de escrita utilizado em mais de 40 países (BUTTLER, 2012);
- Registro do texto escrito em Língua de Sinais (LS);
- Apesar dessa nova ferramenta, os trabalhos acadêmicos ainda são produzidos em Língua Portuguesa (LP).

As traduções

Proposta de tradução de resumos de teses de doutorado e artigos para o SignWriting:

Ribeiro (2012): *O discurso acadêmico-científico produzido por surdos: entre o fazer acadêmico e o fazer militante* (tese doutoral)

Azevedo (2013): *Significado e comunicação: compreendendo as mediações linguísticas entre professoras e alunos surdos pelas vias da tradução e da etnonarrativa* (tese doutoral)

Santos (2013): *“Vejo Vozes”*: a relação do professor fluente em Libras com os estudantes surdos no contexto da escola bilíngue (artigo)

Metodologia

- 1) Estudo do texto fonte em Língua Portuguesa;
- 2) Tradução para a Libras (glosas);
- 3) Gravação das glosas em áudio;
- 4) Gravação de vídeo em Libras com auxílio das glosas;
- 5) Transcrição do vídeo em SW;
- 6) Revisão da tradução (texto fonte e texto alvo);
- 7) Adaptações para a modalidade escrita;
- 8) Revisão geral da escrita do texto em SW;
- 9) Escrita do texto no SignPuddle;
- 10) Estruturar colunas do texto e gerar arquivo PDF.

Reflexões

- Problemas de tradução;
- O gênero: resumo;
 - Síntese
- A linguagem acadêmica;
- Tradução: LP (escrito) > Libras (vídeo) > Libras (SW)

LP (escrito) > Libras (SW)

Considerações Finais

- O SignWriting é uma escrita viva em que o leitor pode produzir e adquirir novos conhecimentos. (SILVA, 2009);
- Desmistificação do texto em LP quando traduzido para esse sistema;
- Importância da escrita de sinais para as Comunidades Surdas.
- “Traduzir não é como fazer pastel. Leva tempo”

Outras referências

¹ <http://www.porsinal.pt/index.php%3Fps%3Dartigos%26idt%3Dartc%26cat%3D16%26idart%3D146>

Contatos

Info contacts

► Madson Barreto

madson@librasescrita.com.br

www.librasescrita.com.br

Co-fundador e Professor na Libras Escrita – Brasil



► Pedro Zampier

pzlyo@hotmail.com

Tradutor intérprete de Libras na Universidade

Federal de Ouro Preto - Brasil



► Raquel Barreto

raquel@librasescrita.com.br

www.librasescrita.com.br

Co-fundadora e Professora na Libras Escrita - Brasil

